

مجموعہ ابوالضیا

ماسوا شائبہ سندن دلی تطہیرہ چالش
بر تو حکمت و عرفان ایہ تصویرہ آتش

فتون برو معارفدن بحث ایدرہ و ہر ماہ عربی ابتدائیلہ اون بشندہ نشر اولنورہ

نومرو ۱ [فی ۱۵ رمضان سنہ ۱۲۹۷] نفعی ۳ فروش

فراقانك ترجمه حاليله مسلکی

بن بامین فراقان، که متصف اولدیغی اخلاق فاضله جهتیله «بون اوم ریشار» یعنی رجل صالح ریشار نامیه شهر شعار اولمش بر حکیم فضائل نشاردر؛ ۱۷۰۶ تاریخ میلادیسنده آمریقاده بوستون شهرنده دنیاه کلش و ۱۷۹۶ ده ۹۰ یاشنده اولدیغی حالده فیلا دلفیاده وفات ایتشد.

بو ذات عهد شبابتی فقر و فاقه ایله یکیرمش اولدیغی حالده تابو کونه قدر السنه انامده نامی بر حرمت مخصوصه ایله یاد ایتدیرن اخلاق فاضله و علوم عالییه بر هنکام احتیاج ایچنده، یعنی بر زمانر بر قنبدیل فایزیه سنده چراقلق و ۲۱ یاشنه قدر بر مطبعهده مرتبک ایله اعاشه سنی تأمین چالشدیغی اوانده اکتساب ایلش و بر ادیب حکیم قولی وجهه «حرکت فکریه بو حیات فایه ایچنده بر حیات ثانیه اولق جهتیله هر فرد کوره روح الروح اعتبارنده اولان حواس ناطقه سنی او نعمتدن محروم بر اقامق ایچون ذهنه وسیله اشتغال تحرینه بدنا اسباب تعیش ندارکنندن زیاده سعی ایلک» لازم اولدیغندن حکیم مشار الیه دخی بر باندن قوای جسمانیه سنی استعمال ایله وسائل انتعاشی استحصال ایلدیکی کبی، دیگر طرفسندن مجاهده نفس و سعی ذاتی ایله حواس معنویه سنی حسن تصرف سایه سنده بر ثروت لاتقنا اولان علوم و فضائل زمان فقرنده مالک و بو صورته نام علیسنی تا قیامت السنه انامه مع الحرمة تودیع ایده جک بولده کندی کنیدی خالق اولمشدر.

عباره نك صورت ظاهره سنه باقیلوبده یکلش بر فکره ذهاب یورلسون! زیرا دنیاده فقر و احتیاج ایچنده اکتساب فضل و کمال هر درلو کوجلیک فوقنده بر کوجلیک اولدیغی ایچون اعتقاد عاجزانه مزجه هر ساعتی بیک مانعه مقاومتیکداز تولیدینه مستعد اولان درد معاش آره -

سندہ خضیض جہل و مذلتدن اوج اعلائی معرفت و حکمتہ ارتقا یابدن
اذکیای فطرتہ حیوۃ فانیہ سی ایچندہ حیوۃ ثانیہ سندہ مالک اومقدن کنایہ
- کندی کندینی پراشم - دیمکدن اصوب بر وصف بولنہ مرز .

مشار الہک حسن سلوک و سیرتی ہمشہریاری نظرندہ تعین ایتمیلہ ہنوز
یکرمی بش یاشنی اکمال ایش اولدیغی بر زماندہ (پانسیلوانی) شورای
امنہ مبعوث و براز سکرہ رئیس و ۱۷۸۳ دہ فرانسیہنک آمر بقسادہ کی
مستملکاتی طرفندن فرانسیہ ملت مجلسنہ دخی مبعوث انتخاب اولنسندن برخیلی
مدت پارس مضافاتندن (پاسی) دہ اقامتہ لیجہ اعظم علمایلہ مصاحب
و جلس اولمشدر .

حتی اکثر آئادیدہ و حکمیہ سنی اورادہ تألیف ایلدیکی کبی، فرانسیہنک
برجوق جمعیات علوم و معارفی طرفندن دخی اغضالغہ انتخاب و قبول
اولمشدر .

یکی دنیا پروردگانندن اولان بوذاتاسکی دنیانک اقوام فاضلہ سی آرہ سندہ
شانہ لایق اولان حرمتی حیانتدہ مشاہدہ ایلدیکی کبی، وفاتنک سندہ سندہ دہ
فرانسیہ شورای امتی مشار الہک نامنہ اوج ہفتہ رسم ماتم اجرا و بوصورتلہ
ارباب معرفت و فضیلت حقارندہ اولان قدر شناسلق و شکذارلق وظیفہ سنی
ایفا ایشدر .

فرانقلق قدرت ادبیہ سیمیلہ فضائل مکتسبہ سنی پلوتارخک « ذوات
مشہورہنک ترجم احوالی » عنوانلی تألیفیہ انکلیزجہ (اسپکتاتور)
اسمندہ کی مجموعہ موقوتہ و پور روآیالک (آر دو پانسہ) نام اثری سایہ سندہ
حائز اولدیغی کندیسکی خبر و رییور .

مشار الہ قنون و معارفک اکثر شعبانتہ واقف اولہرق، باخصوص فلسفہ
ایلہ سیاسیاتدہ عصرینک یکانہ سی اولدیغی کبی، فن ثروتی حوصلہ ادراکلر
نک قبول ایلہ بیلہجکی برسان ایلہ عوامہ تفہیم دہ کی مہارتی فوق الغایہ
ایندی . حتی (آلماناق دو بون اوم ریشار) یعنی رجل صالح ریشارک

سالنامه سی عنوانیه فن ثروت عوامه دائر هر سنه بر سالنامه نشر ایدر و بو
 سایه ده همشهر یارینی سعی و اشتغاله و سعی و اشتغال ایله استحصا ایلدک لری
 مال و منالی حسن تصرف و اداره یه موفق ایلردی .
 فرائضن مکتسبات علیه و تجارب علیه سی سایه سنده وجوده کتوردیکی
 (پراتونر) یعنی سپر صاعقه ایله عالم انسانیتی تاقیامت کندیسینه منتدار
 ایشدر .

تنظیم حرکات و صلاح اخلاقی ضمنتده فرائضك متخذی اولان قاعده:

فرائضن دیور، که « اخلاقه مرتبه کماله وصولک مشکل اولدیغنی
 هیچ بر وقت هیچ بر کونه خطاده بولماق و میل طبیعت ایله عادت و جمعیت
 داخلنده بکا سدر اه مقصود اوله جق شلرک چله سنه غلبه ایتک ایسته دیکم
 وقت ادرا که موفق اولدم . و حسن و قبحی فرق ایده یلیدیکم و یا خود
 کندیمی بویکی شیشی فرق ایتکه مقتدر ظن ایلیدیکم حالده واقعا بریسی
 رد و دیگرینی التزامه عدم قدرتمک موجبانی تعیین ایده مدم ایسه ده شورک
 و ترجیحک بر امر مشکل اولدیغنی کشفه مقتدر اولدم .

هر نه خصوصده اولور سه اولسون کندیمی بر خطاده بولتمدن محافظه
 هر در لو دقت و اهتمامدن کبرو طور مدیغم حالده ، بشقه بر خطایه کرفتار
 اولور دم ؛ عادت ایسه بویله بر خطادان استفاده ایتک ایستر ؛ و بعض کرده
 میلان وجدان عقل و فراسته غلبه ایلردی !

ماحصل فاضل کامل اولمقله تحصیل ایده یله جک منفعت خطادان سالم
 اولمغه کفایت ایتیه جکئی و مهلکه خطایه اوغراماق عادات مضره یی پامال
 ایله عادات حسنه اکتسابنه متوقف و یک طور و محکم بر استقامت اخلاقه
 استناد ایتکه اقتدار حاصل ایتزدن اول عادت حسنه یی تقلید نقطه سننده
 ثبات ازم بولندیغنی ادراک ایده رک ، بونیتله اصول آتیه یی اتخاذ ایلدم .

مطالعه ایلدیکم کتابلرده تصادف ایلدیکم فضائل اخلاق تعرفه -
 زینک - برنام تحتنده اوله رق، هر بر محرک ایراد ایلدیکم آز چوق افکاره
 کوره - فهرسنی ایچیه اوزون بولدم .

بناء علیه آز سوزله چوق فکر بیان اتمکه بدل آز فکرله چوق لفظ
 استعمالنه قرار وبره رک، اکتسابی مقتضی کوردیکم فضائی اون اوج
 خصلت اوزرینه ترتیب ایله مقابله رینه لازم کلان تنبیهاتی قید ایلدم .
 اسامی فضائل و تنبیهات :

۱ - ریاضت؛ آغرلنه جق صورتده یمامک و سرملنه جک بولده
 ایچمماک .

۲ - سکوت؛ کندیکه و غیره مفید اوله میه جق شیئی سوبله
 ولغو یاتدن اجتناب ایله !

۳ - انتظام؛ اوکده هر شیئک یری و هر بر ایشکک وقتی معین
 اولمی !

۴ - تخصیص مقصد؛ یامغه مجبور اولدیغک شیئی قرارلشدیر
 و قرارلشدیردیگی بلا قصور اجرا ایت !

۵ - تصرف؛ آخره ویا کندیکه جدأ نافع اولان شیدن ماعدایه
 صرف ایتد، یعنی اسراف ایله !

۶ - سعی و اشتغال؛ وقتی ضایع ایتد و دائمأ فائده لی بر شایله
 مشغول اول، و لازم اولمیان شیلردن کیرو چکل !

۷ - استقامت؛ استعمال حیلدن حذر ایله ! و صفوت بال وحقا -
 نیتله تأمل ایله ؛ و دوشندیکک کبی سوبله !

۸ - حقانیت؛ کرک بناحق و کرک وظیفه کک اجبار ایتدیگی
 حسناتده امساک ایدهرک، کیسیدی اضرار ایله !

۹ - اعتدال؛ افراطدن احتراز ایله و حقسنزدن، عقلکجه لایق
 کوردیکک صورتده، شدتله انتقامه قیام ایله !

۱۰ — نظافت؛ كرك وجودكجه، كرك لباسكجه و كرك خانه كجه
نظافته اعتنا يله !

۱۱ — حضور قلب؛ اوافق تفك شيلردن وعادى وياخود خلاصى
نا قابل اولان وقوعات وصدما تندن مضطرب اولمه !

۱۲ — عفت؛ بو حالدرده كنديكك وبشفقه سمنك امنيت وصلاح
وشهرتني تهلكه بيه قويمه !

۱۳ — تواضع؛ سوقراط ايله مسيحي تقليد ايله !
فضائل محرره بي اكتساب واعتياد آرزو سنده بولنديغمدن ذهني
عمومنه بردن حصر ايتيوب برنده رسوخ پيدا ايتدكدن صكره ديكرينه
باشلامغي وبو صورتله اون اوچني دخی صره سيميله حائز اولمغي تنسيب
ايلدم .

بر كره ضبط نفسه مالك اولدقدن صكره باش سري نلنه رك جودت
فكر حاصل وبو تقريبه ايشلاف قديمه ويكديكريني ولي ايدن آرزوله
غلبه ميسر اوله جغني پيلديكمدن «رياضت» خصوصنى ماده اولى اولمق
اوزره قيد ايلدم . بناء عليه فضيلت مذكوره ده بعد الاكتساب ثبات
ايدلدكه امر سكوت سهولته حصولدنر اولور .

ساحه فضائلده قطع ايتك ايسمه ديكم مر حله لره برابر دائره اطلاعى
توسيع آرزوسنده بولنديغمدن وائشاي مكله ده قوه سامعه ايله تحصيل او -
له يلان شى لسان ايله بالله نان شيبه فائق اولديغندن ومبتلا اولديغم
كوزه لكدن وبالكز جعلى دوستلره خوش كورينان تفوهات لطيفه كا -
كارانه دن واز كچمك ايسمديكمدن ايكنجى ماده ده سكوتى اشارت ايلدم .
بوندن صكره، اوچنجى مرتبه ده بولسان نظامده ممارسه پيدا ايدنجه
نيات وكشفياتمه دوامه وقتك مساعد اوله جغني اميدنده ايلدم . وتخصيص
مقصد خصوصى عنده عادت حكمنى بولنجه فضائل سائره نك استكمالنى
تسهيل وتصرف واشتغال دخی بورجلرمدن خلاصى تسريع وسر بستي

واستقلالی تکمیل ایلیه جکندن آرتق استقامت و حقانیت و سائر هر کونه فضیلتده بلا تقصیر دوام میسر اوله بیلیر ایدی . بناء علیه بوبابده فیئاد غورسک اشعار حکیمیه سنده محرر اولدیغی یولده بر معاینه بومیدیه احتیاج کورندیکندن بن دخی قاعده آیهی تصور واتخاذ ایلدم :

اون اوچ صحیفه لی اوافق بردفتر پیدا ایدرک هر صحیفه نك باشنه بالاده بیان اولئان اون اوچ فضیلتدن برینی ترقیم و هر صحیفه یی دخی بهر خانه سی ایام هفتهدن برینه مخصوص اولق اوزره بدی به تقسیم ایلدم . و هر بر سستونک اوزرینه اسامی ابامی تحریر ایله عرضاً برر چیرکی دها چکهرک هر برینک ابتدایینه فضائلدن برینی قید ایتدم .

بناء علیه هر کون التزام و اهتمام ایلدیکم فضائل محرره نك خلافتده بولنوب بولمندیغی بعد التأمّل اکر اوکون برنده خطا ایتش ایسه م اوکونک آتته وقصورم هانکی فضیلتده ایسه آنک حذاسنه شویله بر X اشارت وضع ایدردم .

صحیفه نك شکلی :

ر یاشت	بازار	بازار ایرتسی	مالی	چارشنبه	پنجشنبه	جمعه	جمعه ایرتسی
سکوت	X	X		X		X	
انتظام	X	X			X	X	X
تخصیص مقصد		X				X	
قصر ف		X				X	
سی و اشتغال				X			
استقامت							
حقانیت							
اعتدال							
نظافت							
حضور قلب							
عفت							
نواضع							

فضائل محرره یی تمامیه اکتساب ایتک ایچون هر برینه بر هفته تخصیص

ايتدم. و ايلك هفته سى نهايت درجه ده جهد ايتديكم شى رياضته قارشى
ولو پك چزوى اولسون بر كونه خطاده بولماقدين عبارت اولارق، اگرچه
ديكرلر ينى كندى حاللر ينه ترك ايتش ايسه مده ينه هر برى حقنده كى
خطيئات روزمره مى خذالرينه اشارت ايلردم .

برنجى هفته ظرفنده ايلك خطى اشارتسيز كچيرمكه موفق اولديغم
حالده، فضيلت اولى ده كسب رسوخ ايتش و كذا ايكنجى خطى دخی اشا-
رتدن خالى براقعه ساعى اولديغم حالده اون اوچ هفته ظرفنده على التوالى
كافه سنده ممارسه حاصل ايدهر ك سنده درت دفعه تكراره اقتدارم حاصل
اولمش اوله جغنى كشف ايتدم .

برآدم بر باغچه يى تطهير و تنظيم آرزوسنده بولنوبده هم فنا اولتري
قوپارمق و هم قازوب دوزلتمك كې عملياته بردن مبادرت ايدرسه بوصو-
رتك اجرا سنده نه وقتى نه ده قوتى يتشه جكندن و ابتدا اوتى بولمق و آنى
اكملدن صكره قازوب مولوزيى آتق لازم كله جكندن، بنده فضائلدن هر-
بريى صره سيله تكرار ايدهر ك اون اوچنجى هفته نك نهايتنده يوميه معايينه-
سنى اجرا ايلديكم دفترى كاملا بياض كورنجه يه قدر اشارتار ك تدريجا
تزييله محظوظ اولمق املنده ايدم .

كونك ۲۴ ساعى ايجون تقسيمه تخصيص ايتديكم وظائف دفترمك
آريجه بر صخيفه سنده وجه آتى اوزره تنظيم و تقسيم اولمش ايدى :

ساعات

- | | |
|---|--------------------------------------|
| ۵ | اوبائىق ، جناب حقت الطافنه مراجعت |
| ۶ | ايتك ، كونك ايشنى بولنه قويمق ، حاضر |
| ۷ | اولان ايشلرمى تسويه ايله قهوه آلتى |
| | ايتك . |

بق حاليله و ايتديكم خطى اشارتسيز كچيرمكه موفق اولديغم
حالده، فضيلت اولى ده كسب رسوخ ايتش و كذا ايكنجى خطى دخی اشا-
رتدن خالى براقعه ساعى اولديغم حالده اون اوچ هفته ظرفنده على التوالى
كافه سنده ممارسه حاصل ايدهر ك سنده درت دفعه تكراره اقتدارم حاصل
اولمش اوله جغنى كشف ايتدم .

۸	اشتغال .
۹	۱۰
۱۱	۱۲
وقت ظهر	۱۳
۱	۱۴
۲	۱۵
بعد الظهر	۱۶
۳	۱۷
۴	۱۸
۵	۱۹
۶	۲۰
۷	۲۱
۸	۲۲
۹	۲۳
۱۰	۲۴
۱۱	۲۵
۱۲	۲۶
۱	۲۷
۲	۲۸
۳	۲۹
۴	۳۰

شو پلان موجبجه حرکانه، فقط بعض وقت سکتبه اوغرایهرق،
دوام ایلدم . حتی بو پلانی اتخاذدن صکره وقتیه تصور ایتدیکمدن چوق

زیاده مالوف انواع خطا بر آدم اولدیغی ادراك ايله خطا لرك برر برر
تزیلنه دخی ساعی وموق اوله رق بختیار اولدم .

آره دن بر از وقت مرور یله فضائل مبحث عنهایه مالک اولدیغمه
اطمئنان حاصل ایلد کدن صکره معاينه روزمره ایشی سنه ده بر کره یه تخصیص
وبر آز زمان صکره بر قاچ سنه ده بر دفعه یه تزیل ایتدم . والحاصل سیاه
حت واشتغال چوغالدیغی ائنده بسبتون ترك ایدره ك فقط حین حاجتده
مراجعت ایچون دفتر می برابر مده بولند برردم .

هرشیدن زیاده بنجه صعوبت کوریلان خصلت، خصلت انتظامکارانه
ایدی؛ دنیانك بر چوق بر یله مخابراتی اولان و آردی، آره صره سی کسلیمان
مسافر لینی ایسته دکلری وقنده قبوله مجبور بولنان بر مطبعه صاحبك اجرا
آئنده مشکلاته اوغرایه جغنی بر مطبعه عمله سی ایراد ایتشیدی . حقیقت !
کونك وقتلرینی تعیین ايله وظائفی تخصیص ایچون تنظیم ایتدی کم پرو -
گرامك فقط ایشی بولنده و کندی کیفته ترك اولمش آدم لر طرفندن ممکن
الاجرا اوله یلدیکنه بقین حاصل ایلدم .

حتی بر شیئك و یا بر کاغذك برنده بولنسی امر نده وسائر خصوصیات
حقنده یله حصول انتظامه موفق اوله ماش ایسه مده قوه حافظه م
درجه مطلوبه ده بولندیغدن امر انتظامده کی نقصانمی حافظه م بار -
دمیه جبر ایلر ایدم . و بو خصلتك حکمی اجرایه هر نه قدر ساعی او -
لده مده ایسته دیکم درجه یه تقریب ایله مدیکمی ادراك ايله بو بئندك
احکامی اجرادن اسقاطه مع الاسف مجبور اولدیغی و بو بایده کی قصو -
رمی اعترافه مجبورم .

کندیمی شول آده تشبیه ایلدم، که بر کون قومشولر مدن بر دکا -
نجی به کله رك بر بالطه مبايعه ایتش فقط بالطنه ك آغزی نه قدر مجلا
ایسه سائر برلینك دخی اول قدر مجلا اولسنی طلب ایلش ایدی .

دکانجی مشتریك یلکی چرخنی چور مکلکی شرطیله بالطنه ك هر طرفنی

جلالند بر مغه موافقت ایشدر. مشتری دخی رضاسیمله چرخنی چو بر مکه
باشلادی. دکانجی بالطنه بی بر آن اول پارلامتی ایچون دمیری طاشه زیاده.
جه باصدیر دخی حالدو بو آدم خدمتی آغرجه کورر، وآره صره چرخنی
براقوب نه قدر بری پارلایه بیلدیکنی کورمک ایچون طاشک یانسه کیدر.
دی؛ والاصل بالطنه بی اولدیننی قدرله آلمغه راضی اولدی؛ و دکانجینک
-چو بر، چو بر؛ ده هر بر طرفی لایقوله پارلامدی! - دیمسنه مقابل مشتری -
ضرری یوق. بعض طرفنک لکلی بولمسندن ده ممنون اولورم. -
دیه رک، بالطنه سنی یقالیوب، کتدی.

ایشته اخلاق سیئه سنی حسنه تحویل ایچون سنی ایدنلرک خس ایشته
کلری مشکلاته غلبه ایده میدرک نهایتده بالطنه نک لکلی اولمسنی ترجیح
ایدن مشتری کبی، مقصدی یاری برده بر اقدقلرینی ادراک ایلدم. -
هله بعض کره عقلمجه بو قصد ایتدیکم اخلاق فاضله نک من جهة
حقیقتدن عبارت اولدیغنه حکم ایتک ایستردم. چونکه اخلاق کالی هر
درلو آرزویه مانع اولور؛ و انسان دوستلرینی ممنون ایتک ایچون کند.
بسنده بعض مرتبه خطا کورمایدن؛ کبی مطالعات سقیمیه پیله دوش
اولوردم. -

ماحصل انتظام مسئله سنده کندی می تمیزه مقتدر اولمدم. - والخاله
هذه اختیار اولدیغم جهله قوه حافظم دخی اولیکی درجه سندن دوشده
یکندن بوصفتدن محروم اولدیغمه تأسفی کتم ایدم. - واقعا خصائل
منده کوره ده آرزو ایتدیکم کاله مظهر اوله ماش ایدمده اگرچه اوزمان
امکانک مساعده سی مرتبه ده اتقاندن قصور ایتش اولسه ایدم بودرجه به
دخی وصول ممکن اوله میدرق نمره، سعی وغیرتم اولان شمیدیکنی بختیار لغم
شو اختیار لغمده میسر اولمزدی. -
ایشته یوقاریدن بری سرد ایتدیکم تدایرک یاردمی ابله جنساب حقک
لطفندن استعانه ایدرک، اجدادمدن برینک بتون عمری قدر، یعنی

شو کونده بولنیردیغم آلتش طقوزنجی ساله دکین مسعود و بختیار یشادیغمی
یلدیرمک فائده دن خالی دکلدر . و بوندن بویله کور مملکمه اراده ازیله
سبحانیه تعلق ایتش مصائب و عوارضه دخی شمعدی به قدر کدران ایدن
مدت حیاتی نامل ایله تحمل اسهل اوله جغنده شه به بوقدر .

عمرمک اوزونلغنی و بنیه مک صحت و قوتنی ریاضه ، و علمایندده بر
درجه به قدر شهرت یاب اولقلغمی سعی و اشتغالمه ، و لزوملی بر هم شهری دیه
طانیلقلغمی وقتنده قزانوب حسن اداره ایتدیکم ثروته ، و مملکتک امنیتی
حائز اولقلغمی و نائل اولدیغم خدمات معتبره بی استقامت و حقانیتدن
انتراف ایتدیکه چل ایلرم .

و الجاصل فضائل محرره مک جامع اولدیغنی خصائص و ایجاب ایلدیکی
نفوذدن مقدم کی حالم و بونلری اکتسابه مکب اولدیغم وقت موجود
اولان نفايص اخلاق انیسای مملکده کنجاری یله ذوقیاب ایده جک
صورته ایدی .

بو حالده اخلاقدن بعض ذوات ارانه ایتدیکم شوانموزجه اعتبار
و تقلید ایلیمه جک اولدقاری حالده سعیرینک هبا اولیمه جغنی و خزان
عمرلی ثمره دار اوله جغنی اخطار ایلرم .

بنم بو پروگرام اگرچه خصوصیات مذهبیهدن بتون بتون بری
دکلسده بر مذهب اربابنه عائد اوله جق مواد دینه بی ده جامع دکلدر . چونکه
قاعده مک کوزلاکنه اعتماد اولدیغنی کبی صره سی دوشدیک زمان عالمه
نشر ایتک دخی مقصود اولدیغندن هیچ بر شخص و یا بر قومک ذهانی
تحویل و تعصبی تحریک ایتماک و هر مذهب اهلنه نافع اولق ایچون دین
بحثی آچمقدن اجتناب ایلدم . » انتهى

فرانقلان دیورکه : تجربه بر مکتبدرکه درساری پک بهالیدر .